

75
11. nóv.

AUGLÝSING

um

samkomulag milli Íslands og Lithaugalands snertandi afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum.

Stjórnir Íslands og Lithaugalands hafa með bréfum, dags. 18. júlí 1923, komið sér saman um ákvæði, er skulu gilda fyrst um sinn í verzlunar- og siglingaviðskiptum landanna.

Aðalefni samkomulagsins er fólgið í erindum þeim, er hér fara á eftir:

Ministère des Affaires
Étrangères.

Utanríkismálaráðuneytið.

Copenhagen, le 18 juillet 1923.

Kaupmannahöfn, 18. júlí 1923.

Monsieur le Ministre,

Herra ráðherra,

Le Gouvernement islandais et le Gouvernement lithuanien en ayant l'intention d'établir des relations commerciales intimes entre l'Islande et la Lithuanie, je soussigné, chargé, au nom de l'Islande, de la gestion des affaires étrangères de ce pays, ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qui à condition de réciprocité les ressortissants lithuaniens et les marchandises, produites ou fabriquées en Lithuanie jouiront inconditionnellement sur le territoire islandais d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits ou objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement est accordé dans toutes les affaires de commerce et de navigation à l'égard de l'importation, de l'exportation et du tran-

Pareð stjórnir Íslands og Lithaugalands hafa í hyggju að koma á fót nánnum verzlunarviðskiptum milli þessara tveggja ríkja, hefi eg undirritaður, sem í Íslands nafni hefir verið falið að fara með utanríkismál þess lands, hérmeð þann heiður að tilkynna yðar hágöfgi, að þegnar Lithaugalands, og vörur, afurðir eða iðnaðarframleiðsla frá Lithaugalandi munu á Íslandi njóta skilríðislaust að minnsta kosti jafnhagstæðra kjara og veitt eru þegnum, afurðum eða iðnaðarvörum frá því erlendu ríki, er beztu kjörum sætir, gegn því að Íslands njóti sömu meðferðar frá Lithaugalands hálfu. Kjör þessi eru veitt í öllum verzlunar- og siglingasökum að því er snertir inn- og útflutning, og gegnumflutning á vörum, og yfirleitt í öllu því, er við kemur tollgjöldum, tollreglum og verzlunarviðskiptum þegna Lithauga-

sit et en général dans tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants lithuaniens, leur accès à s'établir sur le territoire islandais, d'y acquérir et d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, l'industrie et exercer d'autres professions *ainsi qu'au sujet des requisi-
tions pour des objets d'intérêt mili-
taire et public* et des impôts et autres droits ou contributions de quelque nature qu'ils soient.

Les navires lithuaniens jouiront dans les ports islandais sur les cours d'eau et les mers territoriales d'Islande d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires islandais ou aux navires appartenant à la nation la plus favorisée, toutefois avec la réserve que le droit de faire le cabotage est exclusivement réservé aux navires islandais.

Le Gouvernement islandais s'engage en outre à condition de réciprocité à accorder la liberté du transit pour les personnes, les marchandises, les navires et bateaux, et les voitures, venant de ou allant en Lithuanie, qui passent en transit le territoire islandais, y comprises les eaux territoriales, et à leur accorder un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, marchandises, navires, bateaux et voitures islandais et leur accorder en ce qui concerne les facilités, les droits, les restrictions et toute autre disposition un traitement aussi fa-

lands, heimild þeirra til að setjast 75
að á Íslandi, öðlast þar og eiga 11. nóv
hverskonar eignir, sem vera kunna,
reka þar verzlun eða iðnað, og
stunda þar aðra atvinnu, sömuleið-
is að því er snertir kvaðir til hern-
aðar og opinberra þarfa, og skatta
og önnur gjöld eða álögur, hverju
nafni sem nefnast.

Skip frá Lithaugalandi njóta í ís-
lenskum höfnum, á íslenzkri skipa-
leið, og í landhelgi Íslands, eins hag-
stæðra kjara og veitt eru íslenzkum
skipum eða skipum þeirrar þjóðar, er
beztu kjörum sætir; þó er réttur-
inn til að halda uppi strandferðum
áskilinn íslenzkum skipum ein-
göngu.

Íslenzka stjórnin skuldbindur sig
ennfremur, gegn sömu kjörum frá
Lithaugalands hálfu, til þess að veita
fararfrælsi fólki, vörum, skipum og
bátum og vögnum, sem koma frá
eða fara til Lithaugalands, sem á leið-
inni fara yfir íslenzkt land eða land-
helgi, og að veita þeim að minnsta
kosti jafn góð kjör og veitt eru ís-
lenzkum þegnum, vörum, skipum,
bátum og vögnum, og ennfremur að
veita þeim að því er snertir íviln-
anir, tollgjöld, höft, og öll önnur á-
kvæði, jafn góð kjör og þau sem veitt
eru þegnum, vörum, bátum, skipum
og vögnum, íslenzkum eða annarar
þjóðar, er betri kjörum sætir.

Fyrir vörur, sem fluttar eru gegn-
um landið, skal ekki greiða neinn
toll né gjöld, að fráskildum þeim
gjöldum, sem eingöngu eru ætluð
til greiðslu kostnaðar vegna eftirlits
og umsjónar í sambandi við slíkan
flutning.

75 vorable que celui qui est accordé
11. nóv. aux ressortissants, marchandises, bateaux, navires et voitures islandais ou à ceux qui appartiennent à un autre pays plus favorisé.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucune taxe de douane ou de transit, sans préjudice toutefois des taxes destinées exclusivement à couvrir les frais de surveillance et d'administration afférentes à ce transit.

Sur les chemins de fer, lesdits marchandises jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

La Lithuanie ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que l'Islande a données ou donnera à l'avenir à la Norvège ou à la Suède ou à ces deux pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur à partir de la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'il soit dénoncé par l'une des parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

C. M. T. Cold.

Son Excellence
Monsieur Galvanauskas,
Ministre des Affaires Étran-
gères de Lithuanie.

Á járnbrautum njóta nefndar vörur, að því er snertir afgreiðslu og fargjöld, sömu kjara og veitt eru þeirri þjóð, er beztu kjörum sætir.

Framangreind ákvæði gefa ekki Lithaugalandi rétt til að krefjast hlunninda þeirra, sem Island hefir veitt eða kann að veita Noregi eða Svíþjóð, eða þessum tveimur ríkjum, svo framarlega sem slík hlunnindi ekki eru veitt neinu þriðja ríki.

Framanritaður bráðabirgðasamningur gengur í gildi frá dagsetningu erindis þessa að telja, og gildir þangað til honum verður sagt upp af öðrumhvorum aðila, með þriggja mánaða fyrirvara, eða þangað til verzlunarsamningur kemur í hans stað.

Eg leyfi mér að fullvissa ráðherra um mína sérstöku virðingu.

C. M. T. Cold.

Hans hágöfgi
herra Galvanauskas
utanríkismálaráðherra í Lit-
haugalandi.

Ministre des Affaires
Étrangères.

Copenhague, le 18 juillet 1923.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux deux notes que j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence en date d'aujourd'hui concernant les dispositions applicables aux relations commerciales entre le Danemark et l'Islande et la Lituanie je l'estime correct, bien que ce soit une chose qui va de soi, de faire remarquer à Votre Excellence — ainsi que Monsieur Biering a eu l'honneur de le dire de vive voix à Monsieur Klimas au cours de leur dernier entretien — que la Lituanie vu les relations qui existent entre le Danemark et l'Islande conformément à la loi unionelle dano-islandaise du 30 novembre 1918 ne pourra réclamer les avantages que le Danemark a accordés ou pourra à l'avenir accorder à l'Islande ni vice versa ceux que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

Bien que cela semble entendu je mentionne aussi pour compléter que l'arrangement en question ne porte pas atteinte au droit des parties respectives d'exiger des passeports et des visas.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

C. M. T. Cold.

Son Excellence

Monsieur Galvanuskas,
Ministre des Affaires Étran-
gères de Lituanie.

Utanríkismálaráðuneytið.

Kaupmannahöfn, 18. júlí 1923.

Herra ráðherra,

Með skírskotun til tveggja erinda, sem eg hafði þann heiður að skrifa yðar hágöfgi í gær, viðvíkjandi ákvæðum, er skulu gilda um verzlunarviðskipti milli Danmerkur og Íslands og Lithaugalands, tel eg rétt, þó að það reyndar leiði af sjálfu sér að taka fram við yðar hágöfgi — eins og herra Biering hafði þann heiður að segja munnlega við herra Klimas í síðustu viðræðum þeirra — að Lithaugaland getur ekki, sökum samningsástands þess, sem er á milli Danmerkur og Íslands samkvæmt dansk-íslenskum sambandslögum frá 30. nóvember 1918, gert kröfur til þeirra hlunninda, sem Danmörk hefir veitt eða kann að veita Íslandi, né hinsvegar hlunninda þeirra, sem Ísland hefir veitt eða kann að veita Danmörku.

Þó það einnig virðist sjálfsagt, þá skal eg ennfremur leyfa mér að taka fram til áréttingar, að umræddur samningur skerðir ekki rétt hvors ríkisins fyrir sig til að heimta vegabréf eða áritanir á vegabréf.

Eg leyfi mér að fullvissa ráðherrann um mína sérstöku virðingu.

C. M. T. Cold.

Hans hágöfgi

herra Galvanauskas
utanríkismálaráðherra í Lit-
haugalandi.

75
11. nóv. Af hálfu Lithaugalands er það tilskilið, að ákvæði samkomulagsins veiti ekki Íslandi rétt til að krefjast hlunninda þeirra, sem Lithaugaland hefir veitt eða kann að veita einhverju Eystrasaltslandanna: Finnlandi, Eistlandi eða Lettlandi eða þessum þremur ríkjum, á meðan að þessi hlunnindi eru ekki veitt þriðja ríki.

Ennfremur eru frásildar þær ívilnanir snertandi verzlun, samgöngur og landamæra-viðskipti, sem Lithaugaland, vegna staðhátta kann að veita nágrannaríkjunum.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 11. nóvember 1929.

Tryggvi Þórhallsson.

76
12. nóv.

AUGLÝSING

um

**samkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu snertandi
afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum.**

Stjórnir Íslands og Tékkóslóvakíu hafa með bréfum, dags. 8. maí 1924, komið sér saman um ákvæði, er gilda skulu í verzlunar- og siglinga-viðskiptum landanna.

Aðalefni samkomulagsins er fólgið í erindi því er hér fer á eftir:

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre l'Islande et la République Tchèqueoslovaque, j'ai l'honneur pour l'Islande, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants et les sociétés de caractère économique, les agents et voyageurs de commerce tchécoslovaques, munis d'une carte de légitimation dûment

Herra ráðherra,

Um leið og eg læt í ljós lifandi ósk um að tryggja og efla hin þjóðhagslegu viðskipti milli Íslands og lýðveldisins Tékkóslóvakíu, hefi eg, að þar til fenginni heimild, þann heiður, í umboði Íslands, að tilkynna yðar hágöfgi, að ríkisborgarar og fjáröflunarfélög, tékkóslóvakiskir verzlunarerindrekar og umferðasalar, sem hafa meðferðis heimildarskírteini réttilega gefin af hlutaðeigandi yfirvöldum lands